

TRANSKRIPCIJA ARAPSKOG TEKSTA

Transkripcija arapskog teksta je izražena kroz glasovne znakove i mogućnosti bosanskog jezika. Svjesno smo izbjegli sve kompliciranosti naučne arapske glasovne transkripcije za koju bi, i prema mišljenju istaknutih orijentalista i stručnjaka iz te oblasti, trebalo učaču isto onoliko upornosti i odlučnosti koliko i za savladavanje originalnog arapskog pisma i izgovora.

Ovaj način transkripcije - pisanja originalnog arapskog teksta latinicom nije samo olakšanje učaču - čitatelju koji ne pozna arapsko pismo, veći podsticaj da nauči i ovo pismo i ovaj jezik.

Sva dosadašnja poređenja i istraživanja vezano za transkripciju ukazuju da je ovaj pristup najprihvatljivije rješenje za široke slojeve ljudi kojima je, uostalom, ovaj priručnik i namijenjen.

Napomena za učenje u transkripciji

(-) - Ovaj znak ukazuje na vezanje, ili prelaz s prve na drugu riječ, između kojih se znak nalazi, ponekad korišten i radi nedvosmislenog izgovora (da bi se u transkripciji iz-

bjegao izgovor naših glasova “nj”, “lj”, i sl.)
(^) -Vokali (a, i, u) iznad kojih se nalazi ovaj znak dužine, izgovaraju se nešto duže, i to posebno ako se nalaze na svršetku ajeta.

(‘) - Zamjena za harf “ajj”, može biti nosilac voklala, tada je u transkripciji vokal napisan iza njega, ili samostalan, ako je on u originalnom tekstu nosilac sakina. Izgovara se kao grleni glas, zavisno koji vokal “nosi”, a kada je samostalan najbliži je kratkom grlenom “a”.

(ˆ) - Zamjena za “hemze” sa sakinom (kada hemze nije nosilac voklala). Kada je hemze nosilac vokala izgovara se samo taj vokal, pa takva mjesta nisu posebno naznačena u transkripciji. Predstavlja glas koji ne postoji u bosanskom jeziku, izgovara se ispuštajući zrak kroz stisnuto grlo i to kao poluglas, oslanjajući se na prethodni glas.

Zehra Alispahić

Fâtiha

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

El-hamdu lillâhi rabbi-l-‘alemîn. (1)

Er-rahmâni-r-rahîm. (2)

Mâliki jevmi-d-dîn. (3)

Ijjâke na‘budu ve ijjâke neste‘în. (4)

Ihdine-s-sirâta-l-mustekîm. (5)

Sirata-llezîne en‘amte ‘alejhim. (6)

Gajri-l-magdûbi ‘alejhim
ve le-d-dâllîn. (7)

Elif, Lâm, Mîm

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Elif Lâm Mîm. (1)

Zalike-l-kitâbu lâ rejbe fih.

Huden li-l-muttekîn. (2)

Ellezîne ju'minûne bi-l-gajbi ve
jukîmûne-s-salâte ve mimmâ
rezaknâ hum junfikûn. (3)

Vellezîne ju'minûne bimâ unzile
ilejke ve mâ unzile min kablike ve
bi-l-âhireti hum jûkinûn. (4)

Ulâike 'alâ huden min rabbihim
ve ulâike humu-l-muflihûn. (5)

Âmene-r-resûlu

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Âmene-r-resûlu bi mâ unzile ilejhi
min rabbihi ve-l-mu'minûn. Kullun
âmene billâhi ve melâiketihî ve
kutubihî ve rusulih. Lâ nuferriku
bejne ehadin min rusulih. Ve kâlû
semi'nâ ve eta'nâ gufrâneke rabbenâ
ve ilejke-l-mesîr. (285)

Lâ jukellifu-llâhu nefsen illâ
vus'ahâ. Lehâ mâ kesebet ve 'alejhâ
mektesebet. Rabbenâ lâ tuâhiznâ in
nesînâ ev ahta'nâ. Rabbenâ ve lâ
tahmil 'alejnâ isren kemâ hameltehû
'ale-llezîne min kablinâ. Rabbenâ ve
lâ tuhammilnâ mâ lâ tâkate lenâ bihî
va'fu 'annâ. Vagfir lenâ. Verhamnâ.

Ente mevlânâ fensurnâ
'ale-l-kavmi-l-kâfirîn. (286)

Er-Ra‘d

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Elif lâm mîm râ. Tilke âjâtu-l-kitâb.

Vellezî unzile ilejke min
rabbike-l-hakku ve lâkinne
eksere-n-nâsi lâ ju‘minûn. (1)

Allâhu-llezî refe‘a-s-semâvâti bi
gajri ‘amedin terevnehâ summestevâ
‘ale-l-‘arši ve sehhare-š-šemse
ve-l-kamere kullun jedžrî li edželin
musemmâ. Judebbiru-l-emre
jufessilu-l-âjâti le‘allekum bi likâi
rabbikum tûkinûn. (2)

Ve huve-llezî medde-l-erda ve
dže‘ale fihâ revâsije ve enhâra. Ve
min kulli-s-semerâti dže‘ale fihâ
zevdžejni-snejni jugšî-l-lejle-n-
-nehâr. Inne fî zâlike le âjâtin li
kavmin jetefekkerûn. (3)

Ve fi-l-erdi kita‘un mutedžâvirâtun
ve džennâtun min a‘nâbin ve zer‘un
ve nehîlun sinvânun ve gajru
sinvânin juskâ bi mâin vâhid. Ve
nufeddilu ba‘dahâ ‘alâ ba‘din
fi-l-ukuli inne fî zâlike le âjâtin li
kavmin ja‘kilûn. (4)

Ve in ta‘džeb fe ‘adžebun kavluhum
e izâ kunnâ turâben e innâ le fî
halkin džedîd. Ulâike-llezîne keferû
bi rabbihim ve ulâike-l-aglâlû fi
a‘nâkihim ve ulâike ashâbu-n-nâri
hum fihâ hâlidûn. (5)

Ve jesta‘džilûneke bi-s-sejjieti
kable-l-heseneti ve kad halet min
kablihimu-l-mesulât. Ve inne
rabbeke le zû magfiretin li-n-nâsi
‘alâ zulmihim ve inne rabbeke le
šedîdu-l-‘ikâb. (6)

Ve jekûlu-llezîne keferû lev lâ
unzile ‘alejhi âjetun min rabbih.
Innemâ ente munzirun ve li kulli

kavmin hâd. (7)

Allâhu ja‘lemu mâ tahmilu kullu
unsâ ve mâ tegîdu-l-erhâmu ve mâ
tezdâd. Ve kullu šej-in ‘indehû bi
mikdâr. (8)

‘Âlimu-l-gajbi
ve-š-šehâdeti-l-kebîru-l-mute‘âl. (9)

Sevâun minkum men eserre-l-kavle
ve men džehere bihî ve men huve
mustahfin bi-l-lejli ve sâribun
bi-n-nehâr. (10)

Lehû mu‘akkibâtun min bejni
jedejhi ve min halfihî jahfezûnehu
min emrillâh. Inne-llâhe lâ jugajjiru
mâ bi kavmin hattâ jugajjirû mâ bi
enfusihim. Ve izâ erâde-llâhu bi
kavmin sûen fe lâ meredde lehû ve
mâ lehum min dûnihî min vâl. (11)

Huve-llezî jurîkumu-l-berka
havfen ve tame‘an ve
junšiu-s-sehâbe-s-sikâl. (12)

Ve jusebbihu-r-ra‘du bi hamdihî
ve-l-melâiketu min hîfetihî ve
jursilu-s-savâ‘ika fe jusîbu bihâ men
ješâu ve hum judžâdilûne fi-llâhi ve
huve šedîdu-l-mihâl. (13)

Lehû da‘vetu-l-hakk. Ve-llezîne
jed‘ûne min dûnihî lâ jestedžibûne
lehum bi šej-in illâ kebâsiti keffejhi
ile-l-mâi li jebluga fâhu ve mâ huve
bi bâligih. Ve mâ du‘âu-l-kâfirîne
illâ fi dalâl. (14)

Ve li-llâhi jesdzudu men
fi-s-semâvâti ve-l-erdi tav‘an ve
kerhen ve zilâluhum bi-l-guduvvi
ve-l-âsâl. (15) (SEDŽDA)

Kul men rabbu-s-semâvâti ve-l-erd.
Kuli-llâh. Kul efettehaztum min
dûnihî evlijâe lâ jemlikûne li
enfusihim nef‘an ve lâ darrâ. Kul
hel jestevi-l-a‘mâ ve-l-besîru em hel
testevi-z-zulumâtu ve-n-nûru em
dže‘alû lillâhi šurekâe halekû ke

halkihî fe tešâbehe-l-halku ‘alejhim.

Kuli-llâhu hâliku kulli šej-in ve
huve-l-vâhidu-l-kahhâr. (16)

Enzele mine-s-semâi mâen fe
sâlet evdijetun bi kaderihâ
fahtemele-s-sejlu zebeden râbija.

Ve mimmâ jûkidûne ‘alejhi
fi-n-nâri-btigâe hil-jetin ev metâ‘in
zebedun misluh. Kezâlike
jadribu-llâhu-l-hakka ve-l-bâtil. Fe
emme-z-zebedu fe jezhebu džufâen
ve emmâ mâ jenfe‘u-n-nâse fe
jemkusu fi-l-erd. Kezâlike
jadribu-llâhu-l-emsâl. (17)

Li-llezîne-stedžâbû li
rabbihimu-l-husnâ. Ve-llezîne lem
jestedžîbû lehû lev enne lehum mâ
fi-l-erdi džemî‘an ve mislehû
me‘ahu leftedev bih. Ulâike lehum
sûu-l-hisâbi ve me‘vâhum
džehennem. Ve bi‘se-l-mihâd. (18)

E fe men ja‘lemu ennemâ unzile

ilejke min rabbike-l-hakku ke men
huve a‘mâ. Innemâ jetezekkeru
ûlu-l-elbâb. (19)

Ellezîne jûfûne bi ‘ahdi-llâhi
ve lâ jen kudûne-l-mîsâk. (20)

Ve-llezîne jesilûne mâ emere-llâhu
bihî en jûsale ve jahševne rabbehum
ve jehâfûne sîe-l-hisâb. (21)

Ve-llezîne saberu-btigâe vedžhi
rabbihim ve ekâmu-s-salâte ve
enfekû mimmâ rezaknâ hum sirren
ve ‘alânijeten ve jedreûne
bi-l-hasneti-s-sejjiete ulâike
lehum ‘ukbe-d-dâr. (22)

Džennâtu ‘adnin jedhulûnehâ ve
men saleha min âbâihim ve
ezvâdžihim ve zurrijâtihim
ve-l-melâiketu jedhulûne ‘alejhim
min kulli bâb. (23)

Selâmun ‘alejkum bi mâ sabertum
fe ni‘me ‘ukbe-d-dâr. (24)

Ve-llezîne jenkudûne ‘ahde-llâhi
min ba‘di mîsakihî ve jakta‘ûne
mâ emere-llâhu bihî en jûsale ve
jufsidûne fi-l-erdi ulâike
lehumu-l-la‘netu ve lehum
sûu-d-dâr. (25)

Allâhu jebutu-r-rizka li men
ješâu ve jakdir. Ve ferihû
bi-l-hajâti-d-dun-jâ. Ve
me-l-hajâtu-d-dun-jâ fi-l-âhireti
illâ metâ‘. (26)

Ve jekûlu-llezîne keferû levlâ
unzile ‘alejhi âjetun min rabbih.
Kul inne-llâhe judillu men ješâu
ve jehdî ilejhi men enâb. (27)

Ellezîne âmenû ve tatmeinnu
kulûbuhum bi zikri-llâh. Elâ
bizikrillâhi tatmeinnu-l-kulûb. (28)

Ellezîne âmenû ve ‘amilu-s-sâlihâti
tûbâ lehum ve husnu meâb. (29)

Kezâlike erselnâke fî ummetin kad

halet min kablihâ umemun li tetluve
‘alejhimu-llezî evhajnâ ilejke ve
hum jekfurûne bi-r-rahmân. Kul
huve rabbî lâ ilâhe illâ huve ‘alejhi
tevekkeltu ve ilejhi metâb. (30)

Ve lev enne Kur-ânen sujjirot
bihi-l-džibâlu ev kuttî‘at bihi-l-erdu
ev kullime bihi-l-mevtâ. Bel
li-llâhi-l-emru džemi‘â. E fe lem
jej-esi-llezîne âmenû en lev
ješâu-llâhu lehede-n-nâse džemî‘a.

Ve lâ jezâlu-llezîne keferû
tusîbuhum bi mâ sane‘û kâri‘atun
ev tehullu karîben min dârihim
hattâ je’tije va‘du-llâh. Inne-llâhe
lâ juhlifu-l-mî‘âd. (31)

Ve lekadi-stuhzie bi rusulin
min kablike fe emlejtu li-llezîne
keferû summe ehaztuhum.

Fe kejfe kâne ‘ikâb. (32)

E fe men huve kâimun ‘alâ kulli
nefsin bi mâ kesebet ve dže‘alû

li-llâhi šurekâ'. Kul semmûhum. Em
tunebbiûnehû bi mâ lâ ja'lemu
fi-l-erdi em bi zâhirin mine-l-kavl.

Bel zujjine li-llezîne keferû
mekruhum ve suddû 'ani-s-sebîl.

Ve men judlili-llâhu fe mâ
lehû min hâd. (33)

Lehum 'azâbun fi-l-hajâti-d-dun-jâ
ve le 'azâbu-l-âhireti ešekku ve mâ
lehum mine-llâhi min vâk. (34)

Meselu-l-dženneti-lletî
vu'ide-l-muttekûn. Tedžrî min
tahtihe-l-enhâr. Ukuluhâ dâimun ve
zilluhâ. Tilke 'ukbe-llezîne-ttekav
ve 'ukbe-l-kâfirîne-n-nâr. (35)

Ve-llezîne âtejnâhumu-l-kitâbe
jefrehûne bi mâ unzile ilejke
ve mine-l-ahzâbi men junkiru
ba'dah. Kul innemâ umirtu en
a'bude-llâhe ve lâ ušrike bih.
Ilejhi ed'û ve ilejhi meâb. (36)

Ve kezâlike enzelnâhu hukmen
'arebijjâ. Ve le ini-tteba'te
ehvâehum ba'de mâ džâeke
mine-l-'ilmi mâ leke mine-llâhi
min velijjin ve lâ vâk. (37)

Ve le kad erselnâ rusulen min
kablike ve dže'alnâ lehum ezvâdžen
ve zurrijuh. Ve mâ kâne li resûlin
en je'tije bi âjetin illâ bi izni-llâh.

Li kulli edželin kitâb. (38)

Jemhû-llâhu mâ ješâu ve jusbitu
ve 'indehû ummu-l-kitâb. (39)

Ve in mâ nurijenneke ba'da-llezî
ne'iduhum ev neteveffejenneke
fe innemâ 'alejke-l-belâgu
ve 'alejne-l-hisâb. (40)

E ve lem jerev ennâ ne'ti-l-erda
nenkusuhâ min atrâfihâ. Va-llâhu
jahkumu lâ mu'akkibe li hukmih.

Ve huve serî'u-l-hisâb. (41)

Ve kad mekere-llezîne min kablihim

fe li-llâhi-l-mekru džemî‘â.
Ja‘lemu mâ teksibu kullu nefš.
Ve seja‘lemu-l-kuffâru li men
‘ukbe-d-dâr. (42)

Ve jekûlu-llezîne keferû leste
murselâ. Kul kefâ bi-llâhi šehîden
bejnî ve bejnekom ve men ‘indehû
‘ilmu-l-kitâb.

Jâ-sîn

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Jâ-sîn. (1)

Ve-l-kur-âni-l-hakîm. (2)

Inneke le mine-l-murselîn. (3)

‘Alâ sirâtin mustekîm. (4)

Tenzîle-l-‘azîzi-r-rahîm. (5)

Li tunzire kavmen mâ unzire
âbâuhum fehum gâfilûn. (6)

Lekad hakka-l-kavlu ‘alâ ekserihim
fehum lâ ju‘minûn. (7)

Innâ dže‘alnâ fî a‘nâkihîm aglâlen
fe hije ile-l-ezkâni fehum
mukmehûn. (8)

Ve dže‘alnâ min bejni ejdîhim
sedden ve min halfihîm sedden fe
agšejnâhum fe hum lâ jubsirûn. (9)

Ve sevâun ‘alejhim e enzertehum
em lem tunzirhum lâ ju‘minûn. (10)

Innemâ tunziru meni-ttebea-z-zikre
ve hašije-r-rahmâne bi-l-gajbi
fe bešširhu bi magfiretin ve
edžrin kerîm. (11)

Innâ nahnu nuhji-l-mevtâ ve
nektubu mâ kaddemû ve âsârehum
ve kulle šej-in ahsajnâhu fî
imâmin mubîn. (12)

Vadrib le hum meselen
ashâbe-l-karjeh. Iz
džâehe-l-murselûn. (13)

Iz erselnâ ilejhimu-snejni fe
kezzebûhuma fe ‘azzeznâ bi sâlisin
fe kâlû innâ ilejkum murselûn. (14)

Kâlû mâ entum illâ bešerun mislunâ
ve mâ enzele-r-rahmânu min šej-in
in entum illâ tekzibûn. (15)

Kâlû rabbunâ ja‘lemu innâ
ilejkum le murselûn. (16)

Ve mâ ‘alejnâ
ille-l-belâgu-l-mubîn. (17)

Kâlû innâ tetajjernâ bikum le in
lem tentehû le nerdžumennekum
ve le jemessennekum minnâ
‘azâbun elîm. (18)

Kâlû tâirukum me‘akum
e in zukkirtum bel entum
kavmun musrifûn. (19)

Ve džâe min aksa-l-medîneti

redžulun jes‘â kâle jâ
kavmi-ttebiu-l-murselîn. (20)

Ittebiû men lâ jes-elukum edžren
ve hum muhtedûn. (21)

Ve mâ lije lâ a‘budu-llezî
fetarenî ve ilejhi turdže‘ûn. (22)

E ettehizu min dûnihi âlihетен
in juridni-r-rahmânu bi durrin
lâ tugni ‘annî šefâ‘atuhum šej-en
ve lâ junkizûn. (23)

Innî izen le fi dalâlin mubîn. (24)

Innî âmentu bi rabbikum
fe-sme‘ûn. (25)

Kîle-dhuli-l-dženneh.
Kâle jâ lejte kavmî ja‘lemûn. (26)

Bi mâ gafere lî rabbî ve dže‘alenî
mine-l-mukremîn. (27)

Ve mâ enzelnâ ‘alâ kavmihî min
ba‘dihî min džundin mine-s-semâi
ve mâ kunnâ munzilîn. (28)

In kânet illâ saĵhaten vâhideten
fe izâ hum hâmidûn. (29)

Jâ hasreten ‘ale-l-‘ibâdi mâ
je’tîhim min resûlin illâ kânû
bihî jestehziûn. (30)

E lem jerev kem ehleknâ
kablehum mine-l-kurûni
ennehum ileĵhim lâ jerdĵi‘ûn. (31)

Ve in kullun lemmâ džemî‘un
ledejnâ muĥdarûn. (32)

Ve âĵetun leĥumu-l-erdu-l-meĵtetu
ahĵejnâhâ ve ahredĵnâ minhâ
habben fe minhû je’kulûn. (33)

Ve dže‘alnâ fihâ džennâtin min
nehîlin ve a‘nâbin ve fedĵdĵernâ
fihâ mine-l-‘ujûn. (34)

Li je’kulû min semerihî
ve mâ ‘amilethu ejdîhim
e fe lâ jeĵkurûn. (35)

Subĥâne-llezî haleka-l-ezvâdže
kullehâ mimmâ tunbitu-l-erdu ve

min enfusihim ve mimmâ
la ja‘lemûn. (36)

Ve âĵetun leĥumu-l-leĵlu
neslehu minhu-n-nehâre
fe izâ hum muzlimûn. (37)

Ve-š-šemsu tedĵrî li mustekarrin
lehâ. Zâlike takdîru-l-‘azîzi-l-‘alîm.
(38)

Ve-l-kamere kaddernâhu menâzile
hattâ ‘âde ke-l-‘urdĵûni-l-kadîm.
(39)

Le-š-šemsu jenbegî lehâ en
tudrike-l-kamere ve le-l-leĵlu
sâbiku-n-nehâr. Ve kullun fî
felekin jesbehûn. (40)

Ve âĵetun leĥum ennâ
hamelnâ zurijjetehum
fî-l-fulki-l-meĵhûn. (41)

Ve haleknâ leĥum min mislihî
mâ jerkebûn. (42)

Ve in neše’ nugrikhum felâ sarîĥa

le hum ve lâ hum junkazûn. (43)

Illâ rahmeten minnâ ve
metâ'an ilâ hîn. (44)

Ve izâ kîle lehumu-ttekû mâ
bejne ejdîkum ve mâ halfekum
le 'allekum turhamûn. (45)

Ve mâ te'tîhim min âjetin
min âjâti rabbihim illâ
kânû 'anhâ mu'ridîn. (46)

Ve izâ kîle lehum enfikû mimmâ
rezakakumu-llâhu kâle-llezîne
keferû lillezîne âmenû e nut'imu
men lev ješâu-llâhu at'amehû in
entum illâ fî dalâlin mubîn. (47)

Ve jekûlûne metâ hâze-l-va'du
in kuntum sâdikîn. (48)

Mâ jenzurûne illâ sajhaten
vâhideten te'huzuhum ve hum
jehissimûn. (49)

Fe lâ jestetî'une tevsijeten ve lâ
ilâ ehlihim jerdži'ûn. (50)

Ve nufiha fi-s-sûri fe izâ hum
mine-l-edždâsi ilâ rabbihim
jensilûn. (51)

Kâlû jâ vejlenâ men be'asenâ min
merkadinâ. Hâzâ mâ
ve'ade-r-rahmânu ve sadeka-l-
-murselûn. (52)

In kânet illâ sajhaten vâhideten
fe izâ hum džemî'un ledejnâ
muhdarûn. (53)

Fe-l-jevme lâ tuzlemu nefsun
šej-en ve lâ tudžzevne illâ mâ
kuntum ta'melûn. (54)

Inne ashâbe-l-dženneti-l-jevme
fî šugulin fâkihûn. (55)

Hum ve ezvâdžuhum fî zilâlin
'ale-l-erâiki mettekiûn. (56)

Lehum fiha fâkietun
ve lehum mâ jedde'ûn. (57)

Selâmun kavlen min
rabbin rahîm. (58)

Vemtâzu-l-jevme
ejjuhe-l-mudžrimûn. (59)

E lem a‘hed ilejkum jâ benî Âdeme
en lâ ta‘budu-š-šejtâne innehû
lekum ‘aduvvun mubîn. (60)

Ve eni-‘budûnî. Hâzâ
sirâtun mustekîm. (61)

Ve lekad edalle minkum džibillen
kesîrâ. E fe lem tekûnû ta‘kilûn.
(62)

Hâzihî džehennemu-lletî
kuntum tû‘adûn. (63)

Islevhe-l-jevme bi mâ
kuntum tekfurûn. (64)

El-jevme nahtimu ‘alâ
efvâhihim ve tukellimunâ ejdîhim
ve tešhedu erdžuluhum bi mâ
kânû jeksibûn. (65)

Ve lev nešâu letamesnâ ‘alâ
a‘junihim festebeku-s-sirâta
fe ennâ jubsirûn. (66)

Ve lev nešâu lemesahnâhum ‘alâ
mekânetihim fe mestetâ‘û mudijjen
ve lâ jerdži‘ûn. (67)

Ve men nu‘ammirhu nunekkishu
fi-l-halk. E fe lâ ja‘kilûn. (68)

Ve mâ ‘allemnâhu-š-ši‘re ve mâ
jenbegî leh. In huve illâ zikrun ve
kur-ânun mubîn. (69)

Li junzire men kâne hajjen ve
jehikka-l-kavlu ‘ale-l-kâfirîn. (70)

E ve lem jerev ennâ haleknâ lehum
mimmâ ‘amilet ejdînâ en‘âmen
fe hum lehâ mâlikûn. (71)

Ve zellelnâhâ le hum fe minhâ
rekûbuhum ve minhâ je‘kulûn. (72)

Ve le hum fihâ menâfi‘u ve mešârib.
E fe lâ ješkurûn. (73)

Ve-tte hazû min dûni-llâhi
âlihетен le ‘allehum junsarûn. (74)

Lâ jestetî‘ûne nasrehum ve hum

le hum džundun muhdarûn. (75)

Fe lâ jahzunke kavluhum.
Innâ na‘lemu mâ jusirrûne ve
mâ ju‘linûn. (76)

E ve lem jere-l-insânu ennâ
haleknâhu min nutfetin fe izâ
huve hasîmun mubîn. (77)

Ve darebe lenâ meselen ve nesije
halkah. Kâle men juhji-l-‘izâme ve
hije remîm. (78)

Kul juhjîhe-llezî enše-ehâ
evvele merreh. Ve huve bi kulli
halkin ‘alîm. (79)

Ellezî dže‘ale lekum
mine-š-šedžeri-l-ahdari nâren fe izâ
entum minhu tûkidûn. (80)

E ve lejse-llezî haleka-s-semâvâti
ve-l-erda bi kâdirin ‘alâ
en jahluka mislehum. Belâ ve
huve-l-hallâku-l-‘alîm. (81)

Innemâ emruhû izâ erâde šej-en

en jekûle lehû kun fe jekûn. (82)

Fe subhâne-llezî bijedihî melekûtu
kulli šej-in ve ilejhi turdže‘ûn. (83)

El-Mulk

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Tebâreke-llezî bijedihi-l-mulk.
Ve huve ‘alâ kulli šej-in kadîr. (1)

Ellezî haleka-l-mevte ve-l-hajâte
lijebluvekum ejjukum ahsenu
‘amelâ. Ve huve-l-‘azîzu-l-gafûr. (2)

Ellezî haleka seb‘a semâvâtin
tibâkâ. Mâ terâ fî halki-r-rahmâni
min tefâvut. Ferdžî‘i-l-besare hel
terâ min futûr. (3)

Summerdž‘i-l-besare kerretejni
jenkalib ilejke-l-besaru hâsien
ve huve hasîr. (4)

Ve lekad zejjenne-s-semâe-d-dun-jâ
bi mesâbiha ve dže‘alnâhâ
rudžûmen li-š-šejâtîni ve a‘tednâ
lehum ‘azâbe-s-se‘îr. (5)

Ve li-llezîne keferû bi
rabbihim ‘azâbu džehennem.
Ve bi’s-e-l-mesîr. (6)

Izâ ulkû fihâ semi‘û lehâ šehîkan
ve hije tefûr. (7)

Tekâdu temejezu mine-l-gajz.
Kullemâ ulkije fihâ fevdžun
seelehum hazenetuhâ
elem je’tikum nezîr. (8)

Kâlû belâ kad džâenâ nezîrun
fe kezzebnâ ve kulnâ mâ
nezzele-llâhu min šej-in in entum
illâ fî dalâlin kebîr. (9)

Ve kâlû lev kunnâ nesme‘u

ev na‘kilu mâ kunnâ fî
ashâbi-s-se‘îr. (10)

Fa‘terefû bi zenbihim fe suhkan
li ashâbi-s-se‘îr. (11)

Inne-llezîne jahševne rabbehum
bi-l-gajbi lehum magfiredun ve
edžrun kebîr. (12)

Ve esirrû kavlekum evidžherû bih.
Innehû ‘alîmun bi zâti-s-sudûr. (13)

E lâ ja‘lemu men halek.
Ve huve-l-letîfu-l-habîr. (14)

Huvellezî dže‘ale lekumu-l-erda
zelûlen femšû fî menâkibihâ ve kulû
min rizkih. Ve ilejhi-n-nušûr. (15)

E emintum men fî-s-semâi
en jahsife bikumu-l-erda fe izâ
hije temûr. (16)

Em emintum men fî-s-semâi en
jursile ‘alejkum hâsibâ.
Fe seta‘lemûne kejfe nezîr. (17)

Ve lekad kezzebe-llezîne min
kablîhim fe kejfê kâne nekîr. (18)

E ve lem jerev ile-t-tajri fevkahum
sâffâtin ve jakbidne mâ
jumsikuhunne illâ-r-rahmân.
Innehû bi kulli šej-in besîr. (19)

Emmen hâzellezî huve džundun
lekum jensurukum min
dûni-r-rahmân. Ini-l-kâfirûne
illâ fî gurûr. (20)

Emmen hâze-llezî jertzukukum
in emseke rizkahû bel ledždžû
fî utuvvin ve nufûr. (21)

E fe men jemšî mukibben ‘alâ
vedžhihî ehdâ emmen jemšî
sevijjen ‘alâ sirâtin mustekîm. (22)

Kul huve-llezî enšekum ve
dže‘ale lekumu-s-sem‘a ve-l-ebšâre
ve-l-efideh. Kalîlen mâ
teškurûn. (23)

Kul huve-llezî zereekum fi-l-erdi

ve ilejhi tuhšerûn. (24)

Ve jekûlûne metâ hâze-l-va‘du in
kuntum sâdikîn. (25)

Kul inneme-l-‘ilmu ‘inde-llâhi ve
innemâ ene nezîrun mubîn. (26)

Fe lemmâ reevhu zulfeten sîet
vudžûhu-llezîne keferû ve kîle
hâze-llezî kuntum bihî tedde‘ûn.
(27)

Kul e reejtum in ehlekenije-llâhu
ve men me‘ije ev rahimenâ
fe men judžîru-l-kâfirîne min
‘azâbin elîm. (28)

Kul huve-r-rahmânu âmennâ bihî
ve ‘alejhi tevekkelnâ fe seta‘lemûne
men huve fî dalâlin mubîn. (29)

Kul e reejtum in asbeha
mâukum gavren fe men
je’tîkum bi mâin me‘în. (30)

El-Kalem

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Nûn. Ve-l-kalemi ve mâ jesturûn.

(1)

Mâ ente bini‘meti rabbike
bi medžnûn. (2)

Ve inne leke leedžren
gajre memnûn. (3)

Ve inneke le ‘alâ hulukin ‘azîm. (4)

Fe setubsiru ve jubsirûn. (5)

Bi ejjikumu-l-meftûn. (6)

Inne rabbeke huve a‘lemu bi
men dalle ‘an sebîlihî ve huve
a‘lemu bi-l-muhtedîn. (7)

Fe lâ tuti‘i-l-mukezzibîn. (8)

Veddû lev tudhinu fe judhinûn. (9)

Ve lâ tuti‘ kulle hallâfin mehîn. (10)

Hemmâzin meššâin bi nemîm. (11)

Mennâ‘in li-l-hajri
mu‘tedin esîm. (12)

‘Utulli ba‘de zâlike zenîm. (13)

En kâne zâ mâlin ve benîn. (14)

Izâ tutlâ ‘alejhi âjâtunâ kâle
esâtîru-l-evvelîn. (15)

Senesimuhû ‘ale-l-hurtûm. (16)

Innâ belevnâhum kemâ belevnâ
ashâbe-l-dženneti iz aksemû le
jasrimunnehâ musbihîn. (17)

Ve lâ jestesnûn. (18)

Fe tâfe ‘alejhâ tâifun min
rabbike ve hum nâimûn. (19)

Fe asbehat ke-s-sarîm. (20)

Fe tenâdev musbihîn. (21)

Enigdû ‘alâ harsikum in
kuntum sârimîn. (22)

Fentalekû ve hum jetehâfetûn. (23)

En lâ jedhulennehe-l-jevme

‘alejkum miskîn. (24)
Ve gadev ‘alâ hardin kâdirîn. (25)
Fe lemmâ reevhâ kâlû
innâ le dâllûn. (26)
Bel nahnu mahrûmûn. (27)
Kâle evsetuhum e lem ekul
lekum lev lâ tusebbihûn. (28)
Kâlû subhâne rabbinâ innâ
kunnâ zâlimîn. (29)
Fe akbele ba‘duhum ‘alâ
ba‘din jetelâvemûn. (30)
Kâlû jâ vejlenâ innâ
kunnâ tâgîn. (31)
‘Asâ rabbunâ en jubdilenâ
hajren minhâ innâ ilâ
rabbinâ râgibûn. (32)
Kezâlike-l-‘azâb. Ve le
‘azâbu-l-ahireti ekber.
Lev kânû ja‘lemûn. (33)
Inne li-l-muttekîne ‘inde

rabbihim džennâti-n-ne‘îm. (34)
E fe nedž‘alu-l-muslimîne
ke-l-mudžrimîn. (35)
Mâ lekum. Kejfe tahkumûn. (36)
Em lekum kitâbun
fîhi tedrusûn. (37)
Inne lekum fîhi
le mâ tehajjerûn. (38)
Em lekum ejmânun ‘alejnâ
baligatun ilâ jevmi-l-kijâmeti inne
lekum le mâ tahkumûn. (39)
Selhum ejjuhûm bi zâlike ze‘îm.
(40)
Em lehum šurekâu fel-je’tû
bi šurekâihim in kânû sâdikîn. (41)
Jevme jukšefu ‘an sâkin ve jud‘avne
ile-s-sudžûdi fe lâ jestetî‘ûn. (42)
Hâši‘aten ebsâruhûm terhekuhum
zilleh. Ve kad kânû jud‘avne
ile-s-sudžûdi ve hum sâlimûn. (43)

Fe zerni ve men jukezzibu bi
hâze-l-hadîs. Senestedridžuhum
min hajsu lâ ja‘lemûn. (44)

Ve umlî lehum. Inne
kejđî metîn. (45)

Em tes-eluhum edžren fe hum
min magremin muskalûn. (46)

Em ‘indehumu-l-gajbu
fe hum jektubûn. (47)

Fasbir li hukmi rabbike ve lâ
tekun ke sâhibi-l-hût. Iz nâdâ
ve huve mekzûm. (48)

Lev lâ en tedârekehû ni‘metun
min rabbihî le nubize bi-l-‘arâi
ve huve mezmûm. (49)

Fedžtebâhu rabbuhû fe
dže‘alehû mine-s-sâlihîn. (50)

Ve in jekâdu-llezîne keferû le
juzlikûneke bi ebsârihim lemmâ
semi‘u-z-zikre ve jekûlûne innehu
le medžnûn. (51)

Ve mâ huve illâ zikrun li-l-‘âlemîn.
(52)

En-Nebe’

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

‘Amme jetesâelûn. (1)

‘Ani-n-nebei-l-‘azîm. (2)

Ellezî hum fîhi muhtelifûn. (3)

Kellâ seja‘lemûn. (4)

Summe kellâ seja‘lemun. (5)

E lem nedž‘ali-l-erda mihâdâ. (6)

Ve-l-džibâle evtâdâ. (7)

Ve haleknâkum ezvâdžâ. (8)

Ve dže‘alnâ nevmekum subâtâ. (9)

Ve dže‘alne-l-lejle libâsâ. (10)

Ve dže'alne-n-nehâre me'âšâ. (11)

Ve benejnâ fevkakum
seb'an šidâdâ. (12)

Ve dže'alnâ sirâdžen vehhâdžâ. (13)

Ve enzelnâ mine-l-mu'sirâti
mâen sedždžâdža. (14)

Li nuhridže bihî
habben ve nebâtâ. (15)

Ve džennatin elfâfâ. (16)

Inne jevme-l-fasli kâne mikâtâ. (17)

Jevme junfehu fi-s-sûri
fe te'tune efvâdžâ. (18)

Ve futihati-s-semâu fe
kânet ebvâbâ. (19)

Ve sujjiireti-l-džibâlu fe
kânet serâbâ. (20)

Inne džehenneme
kânet mîrsâdâ. (21)

Li-t-tâgîne meâbâ. (22)

Lâbisîne fihâ ahkâbâ. (23)

Lâ jezûkûne fihâ berden
ve lâ šerâbâ. (24)

Illâ hamîmen ve gassâkâ. (25)

Džezâen vifâkâ. (26)

Innehum kânû lâ
jerdžûne hisâbâ. (27)

Ve kezzebû bi âjâtinâ kizzâbâ. (28)

Ve kulle šej-in
ahsajnâhu kitâbâ. (29)

Fe zûkû fe len nezîdekum
illâ 'azâbâ. (30)

Inne li-l-muttekîne mefâzâ. (31)

Hadâika ve a'nâbâ. (32)

Ve kevâ'ibe etrâbâ. (33)

Ve ke'sen dihâkâ. (34)

La jesme'ûne fihâ lagven
ve lâ kizzâbâ. (35)

Džezâen min rabbike

‘atâen hisâbâ. (36)

Rabbi-s-semâvâti ve-l-erdi ve mâ
bejnehome-r-rahmâni lâ jemlikûne
minhu hitâbâ. (37)

Jevme jekûmu-r-rûhu
ve-l-melâiketu saffa.

Lâ jetekellemûne illâ men ezine
lehu-r-rahmânu ve kâle savâbâ. (38)

Zâlike-l-jevnu-l-hakku
fe men šâe-ttehaze ilâ
rabbihî meâbâ. (39)

Innâ enzernâkum ‘azâben karîben
jevme jenzuru-l-mer-u mâ kaddemet
jedâhu ve jekûlu-l-kâfiru jâ lejtenî
kuntu turâbâ. (40)

Inširâh

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

E lem nešrah leke sadrek. (1)

Ve veda‘nâ ‘anke vizrek. (2)

Ellezî enkada zahrek. (3)

Ve refa‘na leke zikrek. (4)

Fe inne me‘a-l-‘usri jusrâ. (5)

Inne me‘a-l-‘usri jusrâ. (6)

Fe iza feragte fensab. (7)

Ve ilâ rabbike fergab. (8)

Ihlâs

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Kul huva-llâhu ehad. (1)

Allâhu-s-samed. (2)

Lem jelif ve lem jûled
ve lem jekun lehû kufuven ehad. (3)

Felek

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Kul e‘ûzu bi rabbi-l-felek. (1)

Min šerri mâ halek. (2)

Ve min šerri gâsikin izâ vekab. (3)

Ve min šerri-n-nefâsâti fî-l-‘ukad.
(4)

Ve min šerri hâsidin izâ hased. (5)

Nâs

Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

Kul e‘ûzu bi rabbi-n-nâs. (1)

Meliki-n-nâs. (2)

Ilâhi-n-nâs. (3)

Min šerri-l-vesvâsi-l-hannâs. (4)

Ellezi juvesvisu fî sudûri-n-nas. (5)

Mine-l-džinneti ve-n-nâs. (6)

*Dova koja se uči
poslije učenja Kur'ana*

E'ûzu billâhi
mine-š-šejtâni-r-radžîm
Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

El-hamdu li-llâhi-llezî de'ânâ
li-l-îmân. * Ve hedânâ bi-l-Kur-âni
ve edžâbe da'vetena bi-l-fadli
ve-l-ihsân. * Allâhumme rabbenâ
tekabbel minnâ inneke
ente-s-semî'u-l-'alîm. *
Ve tub 'alejna jâ mevlânâ inneke
ente-t-tevvâbu-r-rahîm. *
Vehdina ve veffiknâ ile-l-hakki ve
ile-t-tarîki-l-mustekîm. *
Bi-bereketi-l-Kur-âni-l-'azîm. *
Ve bi-hurmeti habîbîke ve
resûlike-l-kerim. * Va'fu 'annâ jâ
kerîm. * Va'fu 'annâ jâ rahîm. *

Vagfirlenâ zunûbenâ bi-fadlike ve
džûdike ve keremike jâ
ekreme-l-ekremîn. * Ve jâ
erhame-r-râhimîn. *

Allâhumme-dž'ali-l-Kur-ane lenâ
fi-d-dun-jâ karînen ve fi-l-kabri
mûnisen ve fi-l-kijâmeti šeff'an ve
'ale-s-sirâti nûren ve ile-l-dženneti
refikan ve mine-n-nâri sitren ve
hidžâben ve ile-l-hajrâti kullihâ
delîlen ve imâmen bi-fadlike ve
džûdike ve keremike jâ
ekreme-l-ekremîne ve jâ
erhame-r-râhimîn. *

Allâhumme-nfa'nâ verfa'na
bi-l-Kur-ani-l-azîmi vedž'alhu lenâ
imâmen ve nûren ve huden ve
rahmeten. * Allâhumme zekkirnâ
minhu mâ nesînâ ve 'allimnâ minhu
mâ džehilnâ verzuknâ tilâvetehû
ânâe-l-lejli ve atrâfe-n-nehâri
vedž'alhu lenâ hudždžeten jâ

rabbe-l-‘âlemîn. * Allâhumme bellig
 misle sevâbi mâ kare’nâhu ve nûri
 mâ televnâhu hedijjeten vâsileten
 ilâ rûhi nebijjinâ muhammedin
 salla-llâhu ‘alejhi ve selleme ve ilâ
 ervâhi âlihî ve evlâdihî ve ezvâdžihî
 ve ashâbihî ve etbâ‘ihî ridvânu-llâhi
 te‘âlâ ‘alejhim edžme‘in. * Ve ilâ
 ervâhi džemî‘i-l-mu‘minîne
 ve-l-mu‘minâti ve-l-muslimîne
 ve-l-muslimâti-l-ahjâi minhum
 ve-l-emvâti rahmetu-llâhi ‘alejhim
 edžme‘în. * Ve hâssaten ilâ rûhi
 men nevejnâhu ve ente a‘lemu bihî
 ve bismihî. * Allâhumme-gfir
 ve-rham ve tedžâvez ‘an sejjîâtihi
 inneke ente-l-e‘azzu-l-ekrem. *
 Subhâne rabbike rabbi-l-‘izzeti
 ‘ammâ jesifûne ve selâmun
 ‘ale-l-murselîn.
 Ve-l-hamdu li-llâhi
 rabbi-l-‘âlemîn.
 (El-Fâtiha)

Tevhidska dova

E‘ûzu billâhi
 mine-š-šejtâni-r-radžîm
 Bismillâhi-r-rahmâni-r-rahîm

El-hamdu li-llâhi-llezî kâle fi
 kitâbihî fa‘lem ennehû lâ ilâhe
 ille-llâhu ve-s-salâtu ve-s-selamu
 ‘ala nebijjinâ muhammedin
 resûli-llâhi ve ‘alâ âlihî ve
 ashâbihi-z-zâkirîne fi
 kulli hâlin lâ ilâhe ille-llâhu
 muhammedun resûlu-llâh. *
 Allâhumme ente rabbî lâ ilâhe illâ
 ente halektenî ve ene ‘abduke ve
 ene ‘alâ ‘ahdike mesteta‘tu e‘ûzu
 bike min šerri mâ sana‘tu ebûu leke
 bi ni‘metike ‘alejje ve ebûu bi-zenbî
 fagfirlî zunûbî fe-innehû lâ
 jagfiru-z-zunûbe illâ ente. *

Allâhumme innî e‘ûzu bike min en
ušrike bike šej-en ve ene a‘lemu
vestagfiruke li mâ lâ a‘lemu
inneke ente ‘allâmu-l-gujûb. *

Allâhumme innâ ne‘ûzu bike en
nušrike bike šej-en na‘lemuhû ve
nestagfiruke li mâ lâ na‘lemuhu. *

Allâhumme innâ ne‘ûzu bike
mine-l-hemmi ve-l-huzni ve-l-‘adžzi
ve-l-keseli ve-l-buhli ve-l-džubni ve
dale‘i-d-dejni ve galebeti-r-ridžâl. *

Allâhumme innâ ne‘ûzu bike
mine-l-fakri ve-l-kufri ve
‘azabi-l-kabri la ilâhe illâ ente
subhâneke innâ kunnâ
mine-z-zâlimîn ve ente
erhamu-r-râhimîn. *

Allâhumme innâ ne‘ûzu bike min
galebeti-d-dejni ve
galebeti-l-‘aduvvi
ve šemâtetî-l-a‘dâi. *

Allâhumme hdinâ fî men hedejte ve

‘âfinâ fî men ‘âfejte ve tevellenâ fî
men tevellejte ve bârik lenâ fî mâ
a‘tajte ve kinâ šerre mâ kadajte
inneke takdî ve lâ jukdâ ‘alejke ve
innehû lâ jezillu men vâlejte ve lâ
je‘izzu men ‘âdejte. Tebârekte
rabbenâ ve te‘âlejte nestagfiruke ve
netûbu ilejke. *

Allâhumme habbib ilejne-l-îmâne
ve zejjinhu fî kulûbina ve kerrih
ilejne-l-kufre ve-l-fusûka
ve-l-‘isjâne ve džennibnâ
‘ani-l-kufri ve-l-fusûki
ve-l-‘isjâni vedž‘alnâ mine-r-râšidîn.

Allâhumme kâtîli-l-keferete-llezîne
jukezzibûne rusuleke ve jesuddûne
‘an sebîlike vedž‘al ‘alejhim
ridžzeke ve ‘azâbeke ilâhe-l-hakki
âmîn. *

Allâhumme bellig misle sevâbi mâ
kare’nâhu ve nûri mâ televnâhu
hedijjeten vâsiletên ilâ rûhi nebîjjinâ

muhammedin ve šeffi‘i zunûbinâ
muhammedin salla-llâhu ‘alejhi
ve selleme. *

Summe ilâ ervâhi âlihî ve evladihî
ve ezvâdžihî ve ashâbihi ve etbâ‘ihî
ridvânu-llâhi te‘âlâ ‘alejhim
edžme‘în.

Summe ilâ ervâhi
džemî‘i-l-mu‘minîne ve-l-mu‘minati
ve-l-muslimîne ve-l-muslimâti
šerkan ve garben. *

Ve hâssaten ila rûhi men nevejnâhu
ente a‘lemu bihî ve bismihi. *

Allâhumme-rhamhu ve elhikhu bi
nebijjinâ muhammedin salla-llâhu
‘alejhi ve selleme ve lâ tudillenâ
ba‘dehu ve lâ tahrirnâ edžrehû. *

Subhâne rabbike rabbi-l-‘izzeti
‘ammâ jesifûne ve selâmun
‘ale-l-murselîne ve-l-hamdu li-llâhi
rabbi-l-‘âlemîn. *

(El-Fâtiha)